

## Анотація навчальної дисципліни

### Інформація для студентів

Назва дисципліни	Практика перекладу іноземної мови II (німецька мова)			
<b>Викладач</b>	ОНІЩЕНКО Наталія Анатоліївна, кандидат філол. наук, доцент, доцент кафедри німецької філології та перекладу. Факультет іноземних мов, 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4, головний корпус, сьомий поверх, к. 7-68. Тел.: 057 7075343. Електронна адреса кафедри: <a href="mailto:germphil@karazin.ua">germphil@karazin.ua</a>			
<b>Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни</b>	рівень вищої освіти:		другий (магістерський)	
	денна форма:	1 курс 1-2 семестри	кредити: 9	кількість годин: 270
	заочна форма:	1 курс 1-2 семестри	кредити: 9	кількість годин: 270
<b>Факультети (навчально-наукові інститути), студентам яких пропонується вивчати дисципліну</b>	Факультет: іноземних мов Спеціальність: 035 Філологія Освітня програма: Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова			
<b>Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна</b>	<p><b>Мета</b> викладання навчальної дисципліни – підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.</p> <p>Програма розрахована на студентів, що вже мають необхідний рівень мовної компетенції, передбачений програмою з німецької мови (другої іноземної) для студентів англійського відділення.</p> <p>На 1 курсі магістратури передбачається навчання усіх основних видів перекладу: за діями перекладача – усного послідовного, з аркушу, письмового, реферування; за характером текстів, що перекладаються – економічний, науково-технічний.</p> <p><b>Основні завдання</b> вивчення дисципліни</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розвиток професійних навичок та вмій та високого рівня практичної мовної компетенції, набуття поглиблених знань стосовно системної організації мови, організація фонових знань, що мають відношення до країни мови, що вивчається.</li> <li>- формування наступних програмних <b>компетентностей</b>:</li> </ul> <p><b>Інтегральна компетентність</b>                      Здатність ефективно, інноваційно та творчо розв'язувати складні завдання й проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, літературознавства) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає виконання досліджень та/або утілення інновацій та характеризується певною невизначеністю умов і вимог.</p> <p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно, коректно вести наукові дискусії, усну та письмову полеміку, адекватно реагувати на критичні зауваження..</p> <p>ЗК6. Здатність спілкуватися німецькою та англійською мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу німецькою та англійською мовами.</p> <p>ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, узагальнення, аналізу й синтезу процесів і явищ та розуміння їхніх причинно-наслідкових зв'язків.</p> <p>ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і</p>			

соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці.

ЗК11. Здатність до виконання наукових досліджень на належному рівні.

ЗК12. Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

ЗК13. Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

**Фахові компетентності:**

ФК3. Здатність вільно орієнтуватися в сучасних перекладознавчих концепціях.

ФК4. Здатність осмислювати лінгвістику як полісистему, розуміти сучасні шляхи розвитку лінгвістики.

ФК6. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК7. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК8. Усвідомлення методологічного та організаційного підґрунтя, необхідного для дослідження чи інноваційної розробки у галузі німецької філології.

ФК10. Здатність презентувати результати своїх досліджень чи інноваційних розробок професійної спільноти.

Очікується отримання студентами таких **програмних результатів навчання:**

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень німецькою, англійською та українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології (перекладу включно).

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних жанрів і стилів німецькою та англійською мовами.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладного матеріалу.

ПРН18. Знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності.

ПРН19. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

	<p>Студенти мають <b>знати</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність)</li> <li>граматичні особливості перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки).</li> </ul> <p>Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.</p> <p>По закінченню курсу навчання студенти повинні <b>вміти</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки.</li> <li>перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> <li>перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.</li> <li>реферувати німецькомовний текст економічного або науково-технічного характеру</li> </ul>
<b>Опис дисципліни</b>	
<p><b>Теми аудиторних занять та самостійної роботи</b></p>	<p><b>1-й семестр</b>  <i>Економічний переклад</i>          Тема 1. Кадрова робота          Тема 2. Маркетинговий менеджмент          Тема 3. Фінансування і ціноутворення          Тема 4. Контролінг</p> <p><b>2-й семестр</b>  <i>Науково-технічний переклад</i>          Тема 1. Технічна раціоналізація          1.1. Автоматизація          1.2. Комп'ютерна техніка          Тема 2. Хімія та екологія          2.1. Хімічна та фармацевтична промисловість          2.2. Вторинна переробка сировини</p>
<p><b>Організація курсу</b></p>	<p>очно-дистанційна на основі додатку Zoom, що забезпечує можливість поєднання аудиторних занять з використанням форм онлайн-навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Дистанційний поточний контроль виконання завдань у формі тестування в електронно-поштовому форматі; аудиторний підсумковий контроль у формі письмового заліку (1 семестр) та іспиту (2 семестр).</p>
<p><b>Мова викладання</b></p>	<p>німецька, українська</p>